

# SEMITIC STUDIES

In honor of

WOLF LESLAU

On the occasion of his eighty-fifth birthday  
November 14th, 1991

Volume II

Edited by  
Alan S. Kaye

*(Offprint)*

1991

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Language Index . . . . .	XIV
Introduction . . . . .	XVII
The Making of a Semitist by Alan S. Kaye . . . . .	XXI
Annotated Bibliography by Monica S. Devens . . . . .	XXXV
Abbreviations of the Periodicals . . . . .	LXVII
ABRAHAM DEMOZ, <i>Lexical Innovation in Contemporary Ethiopic</i> . . . . .	1
ABU-HAIDAR, F., <i>Language and Sex: the Case of Expatriate Iraqis</i> . . . . .	28
ADMASU, see Yonas Admassu	
AGIUS, Dionisius A., <i>Precedence of VOS over VSO in Modern Standard Arabic</i> . . . . .	39
AKLILU, see Amsalu Aklilu	
AMBROS, Arne A., <i>A Computer-assisted Statistical Survey of Ethiopic Verb Patterns Based on Wolf Leslau's Concise Dictionary of Ge'ez</i> . . . . .	56
AMSALU AKLILU, <i>The Influence of Arabic on Wollo Amharic</i> . . . . .	72
ARBETTMAN, Yoël L., <i>Ugaritic Pronominals in the Light of Morphophonemic Economy</i> . . . . .	82
AVANZINI, Alessandra, <i>Linguistic Data and Historical Reconstruction: Between Semitic and Epigraphic South Arabian</i> . . . . .	107
BAR-ADON, Aaron, <i>Reviving a Language: Different Roles for Men, Women, and Children?</i> . . . . .	119
BAR-ASHER, Moshe, <i>Hebrew Elements in North African Judeo-Arabic: Alternations in Meaning and Form</i> . . . . .	128
BARR, James, <i>Is Hebrew qen "nest" a Metaphor?</i> . . . . .	150
BLAU, Joshua, <i>On Some Misspelt, Misunderstood and Wrongly Transmitted Vocables in Medieval Judeo-Arabic</i> . . . . .	162
BLOCH, Ariel A., <i>Questioning God's Omnipotence in the Bible: A Linguistic Case Study</i> . . . . .	174
BOLOZKY, Shmuel, <i>Casual and Formal Vowel Deletion in Modern Hebrew</i> . . . . .	189
CARTER, M. G., <i>Ibn Jinnī's Axiom "The Adventitious Determines the Rule"</i> . . . . .	199
CAUBET, Dominique, <i>The Active Participle as a Means to Renew the Aspectual System: A Comparative Study in Several Dialects of Arabic</i> . . . . .	209
COHEN, David, <i>Berbère et couchitique. Notes comparatives sur des noms de parties du corps</i> . . . . .	225
COMRIE, Bernard, <i>Toward a History of Arabic Maltese</i> . . . . .	234
CORRÉ, Alan D., <i>Hebrew—Some Modest Proposals</i> . . . . .	245
CORRELL, Christoph, <i>Gedanken zur nichtpossessiven Determination mit Hilfe von Possessivsuffixen im Altäthiopischen und Amharischen</i> . . . . .	252
CORRIENTE, F., <i>The Undeciphered Andalusi Arabic Words from P. de Alcalá in Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes</i> . . . . .	267
DANIELS, Peter T., <i>Ha, La, Ḥa or Hôî, Lawe, Haut ? The Ethiopic Letter Names</i> . . . . .	275
DEMOZ, see Abraham Demoz	
DEVENS, Monica S., <i>On the Laryngeal Rules in Ge'ez</i> . . . . .	289
DIKONOFF, I. M., <i>On Plene-spelling in Akkadian</i> . . . . .	295
DIEM, Werner, <i>Vom Altarabischen zum Neuarabischen. Ein neuer Ansatz</i> . . . . .	297
DIETRICH, M., and O. Loreiz, <i>Ugaritisch <i>ʿasr</i>, <i>āširūma</i> und <i>āthiopisch <i>ʿasSara</i></i> . . . . .</i>	309
DOLGOPOLSKY, A., <i>Two problems of Semitic. I. Mimariation and Nunation. II. Akkadian Reflexes of *ç and *h</i> . . . . .	328
DOMBROWSKI, F. A., and B. W. W. Dombrowski, <i>Numerals and Numeral Systems in the Hamito-Semitic and Other Language Groups</i> . . . . .	340
DREWES, A. J., <i>Some Features of Epigraphical Ethiopic</i> . . . . .	382
EDZARD, Dietz Otto, <i>Gilgames XI 65-69</i> . . . . .	392
EDZARD, Lutz, <i>Semitic Phonology and Preference Laws for Syllable Structure</i> . . . . .	397

FABER, Alice, <i>The Diachronic Relationship between Negative and Interrogative Markers in Semitic</i> . . . . .	411
FISCHER, Wolf Dietrich, <i>What is Middle Arabic?</i> . . . . .	430
FISHMAN, Joshua A., <i>The Hebraist Response to the Tshernovits Conference</i> . . . . .	437
FRAJZYNGIER, Zygmunt with Tamar Katriel, <i>Functions of Propositional Relators</i> . . . . .	449
FRONZAROLI, Pelio, <i>Niveaux de langue dans les graphies Eblaites</i> . . . . .	462
FUSELLA, Luigi, <i>Consuetudini di vita in Etiopia alla fine del 19° secolo secondo un manoscritto amarico inedito</i> . . . . .	477
GARAD, Abdurahman and Ewald Wagner, <i>Harari-Verse und Sprüche</i> . . . . .	491
GARBINI, Giovanni, <i>On the Origin of the Hebrew-Philistine Word <i>séren</i></i> . . . . .	516
GETATCHEW HAILE, <i>Qone Poems in Older Amharic</i> . . . . .	521
GOLDENBERG, Gideon, <i>"Oneself", "One's Own" and "One Another" in Amharic</i> . . . . .	531
GORDON, Cyrus H., <i>Eblaites</i> . . . . .	550
GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe, <i>The Present State of Comparative Semitic Linguistics</i> . . . . .	558
GRAGG, Gene, <i>"Also in Cushitic": How to Account for the Complexity of Ge'ez-Cushitic Lexical Interactions?</i> . . . . .	570
GREENBERG, Joseph H., <i>The Semitic "Intensive" as Verbal Plurality. A Study of Grammaticalization</i> . . . . .	577
GREENFIELD, Jonas C., <i>The Verb for Washing in Aramaic</i> . . . . .	588
HAILE, see Getatchew Haile	
HARY, Benjamin, <i>On the Use of <i>riḷā</i> and <i>li</i> in Judeo-Arabic Texts</i> . . . . .	595
HAYES, John, <i>The Lexical Relationship between Epigraphic South Arabic and Ugaritic</i> . . . . .	609
HEATH, Jeffrey, <i>Moroccan Arabic Plurals and Gemination: Some Data to Sleep On</i> . . . . .	627
HODGE, Carleton T., <i>Mikṭam</i> . . . . .	634
HOFTUZER, J., <i>A Preliminary Remark on the Study of the Verbal System in Classical Hebrew</i> . . . . .	645
HOLES, Clive, <i>Kashkasha and the Fronting and Affrication of the Velar Stops Revisited: A Contribution to the Historical Phonology of the Peninsular Arabic Dialects</i> . . . . .	652
HUDSON, Grover, <i>A- and B-type Verbs in Ethiopian and Proto-Semitic</i> . . . . .	679
HUEHNERGARD, John, <i>Further South Semitic Cognates to the Akkadian Lexicon</i> . . . . .	690
INGHAM, B., <i>Sentence Structure in Khūzistāni Arabic</i> . . . . .	714
ISRAEL, Felice, <i>Some Conservative Features of Phoenician in the Light of Geographical Linguistics</i> . . . . .	729
IZRE'EL, Shlomo, <i>Reflections on the Amarna Recension of Adapa</i> . . . . .	746
JASTROW, Otto, <i>Unheimliche Begebnisse in Søndör</i> . . . . .	773
KADDARI, M. Z., <i>An Overlooked Source of Modern Hebrew</i> . . . . .	785
KANE, Thomas L., <i>Some Observations on Amharic Idioms</i> . . . . .	794
KAPELIUK, Olga, <i>Definiteness and Indefiniteness in Amharic</i> . . . . .	809
KATRIEL, see Frajzyngier	
KAUFMAN, Stephen A., <i>Ge'ez Etymologies: Some Modest Proposals</i> . . . . .	821
KAYE, Alan S., <i>Etymology, Etymological Method, Phonological Evolution, and Comparative Semitics: Ge'ez (Classical Ethiopic) <i>çagr</i> and Colloquial Syro-Palestinian Arabic <i>çatr</i> 'foot' One Last Time</i> . . . . .	826
KHAN, Geoffrey, <i>The Syllabic Nature of Tiberian Hebrew Vocalization</i> . . . . .	850
KNUDSEN, Ebbe E., <i>Amorite Grammar: A Comparative Statement</i> . . . . .	866
KROTKOFF, Georg, <i>Remarks on the Iraqi Arabic Lexicon: Problems and Characteristics</i> . . . . .	886

## TABLE OF CONTENTS

## VOLUME II

LENTIN, Jérôme, <i>A propos de la valeur "intensive" de la IIème forme verbale en arabe Syrien: Modalité et expressivité. Vers un renouvellement du système verbal?</i> . . . . .	891
LEVIN, Aryeh, <i>What is Meant by Al-maf'ul al-Muṭlaq?</i> . . . . .	917
LIPÍŃSKI, E., <i>Monosyllabic Nominal and Verbal Roots in Semitic Languages</i> . . . . .	927
LONNET, Antoine, see Simeone-Senelle	
LOPRIENO, Antonio, <i>Observations on the Traditional Pronunciation of Hebrew among Italian Jews</i> . . . . .	931
LORETZ, O., see Dietrich	
LOWENSTAMM, Jean, <i>Vocalic Length and Centralization in Two Branches of Semitic (Ethiopic and Arabic)</i> . . . . .	949
MACUCH, Rudolf, <i>Pseudo-Ethiopisms in Samaritan Hebrew and Aramaic</i> . . . . .	966
MALBRAN-LABAT, J., <i>Le "passif" en akkadien</i> . . . . .	977
MALKIEL, Yakov, <i>Dubious, Pseudo-, Hybrid, and Mock-Orientalisms in Romance</i> . . . . .	991
MALONE, Joseph L., <i>'Transjaccence' and 'Interfacing' in Chaha Songs and Proverbs</i> . . . . .	1005
MARRASSINI, Paolo, <i>Some Observations on South Semitic</i> . . . . .	1016
MASSON, Michel, <i>Quelques parallélismes sémantiques en relation avec la notion "couler"</i> . . . . .	1024
MELTZER, Edmund S., DR, K3, GR: <i>The Intertwining of Some Roots in Egyptian and Semitic</i> . . . . .	1042
MELTZER, Tova, <i>The Deictic Nature of alāku in Akkadian</i> . . . . .	1046
MILLER, Catherine, <i>De la cuisine familiale au commerce des spiritueux. Remarques sur un parler de femme à Juba</i> . . . . .	1059
MORAG, S., <i>Graded Isoglosses in East Aramaic</i> . . . . .	1085
MÜLLER, Hans-Peter, <i>Zur Theorie der historisch vergleichenden Grammatik dargestellt am sprachgeschichtlichen Kontext des Althebräischen</i> . . . . .	1100
MURTONEN, A., <i>On Proto-Semitic Reconstructions</i> . . . . .	1119
NEWMAN, Paul, <i>Historical Decay and Growth in the Hausa Lexicon</i> . . . . .	1131
O'CONNOR, M., <i>Cardinal-Direction Terms in Biblical Hebrew</i> . . . . .	1140
ORNAN, Uzzi, <i>Theoretical Gemination in Israeli Hebrew</i> . . . . .	1158
OWENS, Jonathan, <i>Local and Universal Sources of a Creole Verbal Construction</i> . . . . .	1169
PARDEE, D., <i>The Structure of RS 1.002</i> . . . . .	1181
PENNACCHIETTI, Fabrizio A., <i>Gli allomorfi della flessione preteritale del dialetto neoaramaico orientale di Herstein (Turchia) in prospettiva storica</i> . . . . .	1197
PIAMENTA, Moshe, <i>Hypothetical Sentences in Jerusalem Arabic</i> . . . . .	1203
PODOLSKY, Baruch, <i>The Schwa Vowel in Amharic</i> . . . . .	1220
POLÁČEK, Zdeněk, <i>Several Notes on Text Connectors in Amharic</i> . . . . .	1226
PRUNET, Jean-François, <i>A Note on Dialectal Variation in Ennemor</i> . . . . .	1233
PUHVEL, Jaan, <i>Names and Numbers of the Pleiad</i> . . . . .	1243
RAZ, Shlomo, <i>Semitic South Ethiopic: The Definite Future Revisited</i> . . . . .	1248
RENDSBURG, Gary A., <i>Parallel Developments in Mishnaic Hebrew, Colloquial Arabic, and Other Varieties of Spoken Semitic</i> . . . . .	1265
REVELL, E. J., <i>Conditional Sentences in Biblical Hebrew Prose</i> . . . . .	1278
RICCI, Lanfranco, <i>Iscrizioni paleoetiopiche</i> . . . . .	1291
RICHTER, Renate, <i>Functional Verbs and Functional Verb Constructions in Amharic</i> . . . . .	1312
RODGERS, Jonathan, <i>The Subgrouping of the South Semitic Languages</i> . . . . .	1323
ROSEN, Haiim B., <i>Some Thoughts on the System of Designation of the Cardinal Points in Ancient Semitic Languages</i> . . . . .	1337
ROSENHOUSE, Judith, <i>Two Unstable Phonemes in Israeli Hebrew and Colloquial Arabic: *Aleph and *Ayin</i> . . . . .	1345

## TABLE OF CONTENTS

RUNDGREN, Frithiof, <i>On the Form of the Texteme in Tigrīna</i> . . . . .	1363
RYCKMANS, Jacques, <i>Une plaquette de cuivre avec dédicace sabéenne à la "Mères des déesses"</i> . . . . .	1370
SABAR, Yona, <i>The Hebrew Bible Vocabulary as Reflected through Traditional Oral Neo-Aramaic Translations</i> . . . . .	1385
SCHRAMM, Gene M., <i>Semitic Morpheme Structure Typology</i> . . . . .	1402
SCHWARZWALD, Ora (Rodrigue), <i>Lexical Weight in Hebrew Inflectional Feminine Formation</i> . . . . .	1409
SEGERT, Stanislaw, <i>Use of Comparative Semitic Material in Hebrew Lexicography</i> . . . . .	1426
SHVITIEL, Avihai, <i>The Maze of Arabic</i> . . . . .	1435
SIMEONE-SENELLE, Marie-Claude and Antoine Lonnet, <i>Lexique soqotri: les noms des parties du corps</i> . . . . .	1443
SODEN, Von, Wolfram, <i>Deminutiva nach der Form qutail&gt;quṭl und vergleichbare vierkonsonantige Bildungen im Akkadischen</i> . . . . .	1488
SPITALER, Anton, <i>Das Femininum des Zahlwortes für "zwei" im Hebräischen und für "sechs" im Syrischen</i> . . . . .	1493
STEINER, Richard C., <i>Addenda to "The Case for Fricative-Laterals in Proto-Semitic"</i> . . . . .	1499
STROMER, Harry, <i>A Note on the Arabic Dialect of Anakiya</i> . . . . .	1515
SWIGGERS, P., <i>The Bet-Shemesh "Abecedary"</i> . . . . .	1520
TAINE-CHEIKH, Catherine, <i>L'arabe des Bidān, un dialecte bédouin du Maghreb occidental</i> . . . . .	1528
TITOV, E. G., <i>On the History of the Study of the Semito-Hamitic (Afrasian) Language Family</i> (translated from Russian by Moshe Perlman) . . . . .	1549
TROUPEAU, Gérard, <i>Réflexions sur l'origine syriaque de l'écriture arabe</i> . . . . .	1562
TSERETELI, K. G., <i>About the States of Nouns in Aramaic</i> . . . . .	1571
TSUJITA, Kyoji, <i>The Retrospective Pronoun as Direct Object in Relative Sentences in Biblical Hebrew</i> . . . . .	1577
UHLIG, Siegbert, <i>Textcritical Questions of the Ethiopic New Bible</i> . . . . .	1583
VANHOVE, Martine, <i>L'expression du parfait en Maltais</i> . . . . .	1601
VOIGT, Rainer, <i>On Voicing and Devoicing in Ugaritic</i> . . . . .	1619
VON SODEN, Wolfram, see Soden	
WAGNER, Ewald, see Garad	
WOIDICH, Manfred, <i>Short /a/ in Cairo Arabic Morphophonology</i> . . . . .	1632
YANNAI, Yigal, <i>Spelling Variants in Dictionary Entries and the Case of Hebrew's Semitic Script</i> . . . . .	1652
YONAS ADMASSU, <i>T'obbiya Revisited: Reflections on Afework's ləbbwällād tarik</i> . . . . .	1662
ZABORSKI, Andrzej, <i>Biconsonantal Roots and Triconsonantal Root Variation in Semitic: Solutions and Prospects</i> . . . . .	1675
ZEVIT, Ziony, <i>How Do You Say "Noble" in Phoenician, Biblical Hebrew, and in Ugaritic?</i> . . . . .	1704
PETZOLT, Helmut, <i>Der Autor und sein Verleger oder von einer Beziehung besonderer Art</i> . . . . .	1716

An article that concerns more than one language is cited under each language with which the article deals.

- AFROASIATIC: Dombrowski-Dombrowski, Titov. SEE also Cohen
- HAMITO-SEMITIC: See AFROASIATIC
- AKKADIAN: Diakonoff, Edzard, D., Izre'el, Malbran-Labat, Meltzer, T., Von Soden. SEE also Dolgopolsky, Huehnergard, Puhvel
- AMORITE: Knudsen
- ARABIC: Abu-Haidar, Agius, Carter, Caubét, Comrie, Corriente, Diem, Fischer, Heath, Holes, Ingham, Jastrow, Krotkoff, Lentín, Levin, Miller, Owens, Pianta, Shvitiel, Stroomer, Taine-Cheikh, Vanhove, Woidich. SEE also Amsalu, Bar-Asher, Kaye, Lowenstamm, Malkiel, Rendsburg, Rosenhouse, Troupeau; and Judeo-Arabic
- ARAMAIC: Greenfield, Morag, Pennacchietti, Tsereteli. SEE also Bloch, Macuch, Sabar, Spitaler, Troupeau
- EBLAITE: Fronzaroli, Gordon
- ETHIOPIIC: Abraham Demož, Ambros, Amsalu Akililu, Correll, Daniels, Devens, Drewes, Fusella, Garad-Wagner, Getatchew Haile, Goldenberg, Hudson, Kanc, Kapeliuk, Kaufman, Malone, Podolsky, Poldáček, Prunet, Raz, Ricci, Richter, Rundgren, Uhlig, Yonas Admassu. SEE also Dietrich-Loretz, Gragg, Kaye, Lowenstamm, Macuch
- HEBREW: Bar-Adon, Barr, Bloch, Bolozky, Corré, Fishman, Frajzyngier-Katriel, Garbini, Hodge, Hofstijzer, Kaddari, Khan, Loprieno, Masson, Müller, O'Connor, Ornan, Revell, Schwarzwald, Yannai. SEE also Bar-Asher, Macuch, Rendsburg, Rosenhouse, Sabar, Segert, Spitaler, Zevit
- JUDEO-ARABIC: Blau, Bar-Asher, Hary
- PHOENICIAN: Israel. SEE also Zevit
- SEMITIC: Dolgopolsky, Edzard, L., Faber, Goshen-Gottstein, Greenberg, Lipiński, Marrassini, Murtonen, Rodgers, Rosén, Schramm, Steiner, Zaborski. SEE also Avanzini, Hudson, Huehnergard, Kaye, Lowenstamm, Meltzer, E., Rendsburg, Segert
- SOUTH ARABIAN: Ryckmans, Simeone-Senelle and Lonnet, Swiggers. SEE also Avanzini, Hayes
- SYRIAC: See ARAMAIC
- UGARITIC: Arbeitman, Pardee, Voigt. SEE also Dietrich-Loretz, Hayes, Zevit
- VARIA: BERBER: Cohen; CUSHITIC: Cohen, Gragg, Hodge; EGYPTIAN: Meltzer, E.; HAUSA: Newman; INDO-EUROPEAN: Puhvel

## GLI ALLOMORFI DELLA FLESSIONE PRETERITALE DEL DIALETTO NEOARAMAICO ORIENTALE DI HERTEVIN (TURCHIA) IN PROSPETTIVA STORICA

FABRIZIO A. PENNACCHIETTI

Università di Torino (I)

### I

Otto Jastrow ha messo in luce, nella magistrale descrizione che ci ha offerto del dialetto neoaramaico orientale (*suret*) da lui stesso scoperto nel villaggio caldeo di Hertevin (Turchia sudorientale; Jastrow 1988, cf. Macuch 1990: 217-221), un certo numero di tratti morfologici relativi al sistema verbale che qualificano questo dialetto come particolarmente conservativo. Esso si configura quasi come l'anello di congiunzione tra il *suret* e il neoaramaico centrale (*turoyo*). Prima della pubblicazione del volume di Jastrow, il dialetto *suret* che veniva considerato maggiormente affine al *turoyo* era quello del villaggio caldeo di Mangesh (Iraq) descritto da Sara (1974). Esso compare immediatamente sotto il *turoyo* nel diagramma ad albero che D. Cohen (1984: 572) ha proposto per raffigurare sul piano diacronico le diverse tappe dello sviluppo delle coniugazioni participiali. Ora, grazie alla scoperta del dialetto di Hertevin, conosciamo un dialetto *suret* che in questo diagramma si colloca ancora più a monte di quello di Mangesh, riflettendo una fase di transizione tipologica che ben corrisponde alla sua posizione geografica: il dialetto di Hertevin è uno dei dialetti neoaramaici orientali situati più ad occidente.

Una delle isoglosse che questo dialetto condivide con il *turoyo*, ma che è attestata anche in altri dialetti *suret* geograficamente vicini, è costituita dal fatto che alla flessione del preterito viene suffissa la stessa serie di pronomi oggettivi (accusativo-dativi) che di norma si suffiggono alla flessione del tema del presente, per es.: (pres.) *haze-le* "egli lo vede" - (pret.) *hzele-le* "egli lo vide" (Jastrow 1988: 75-76), cf. *turoyo*: (pres.) *nošaq-lax* "egli ti (f.) bacia" - (pret.) *nšəqle-lax* "egli ti (f.) baciò" (Jastrow 1967: 132, 137); e *suret* del territorio di Txuma: (pres.) *bāqər-ran* (< *-lan*) "egli ci chiede" - (pret.) *hiwle-lan* "egli ci diede" (Jacobi 1973: 153; Rhétoré 1912: 230).

Per il preterito questo procedimento di suffissione produce il curioso effetto di combinare insieme due elementi appartenenti a due serie pronominali formalmente

identiche (entrambe contengono la preposizione *l-* "a" più i pronomi personali suffissi), ma funzionalmente differenti: il primo elemento (per es. *hze-LE-le*) indica infatti il soggetto, mentre il secondo (*hze-le-LE*) rappresenta o anticipa l'oggetto diretto o indiretto (cf. Hetzron 1969: 118).

Allo scopo di dissimulare l'identità morfologica dei due suffissi, il dialetto di Hertevin (Jastrow 1988: 61) ha esteso l'analogia tra le forme del presente e del preterito con pronomi suffissi, facendo assumere alla flessione del preterito le stesse desinenze personali della flessione del presente dei *verba tertiae y*, ossia (3.p.s.m. *-e*, f. *-a*.) 2.p.s.m. *-et*, f. *-at*; 1.p.s.m. *-en*, f. *-an*, 3.p.pl. *-e*, 2.p.pl. *-eton*, 1.p.pl. *-ah* (cf. Jastrow 1988: 50, 75-76), per esempio dalla radice *hzy* "vedere":

<i>haz/e/le</i>	"egli lo vede"
<i>hazy/a/le</i>	"lei lo vede"
<i>haz/et/le</i>	"tu lo vedi"
<i>hazy/at/le</i>	"tu (f.) lo vedi"
<i>haz/en/ne</i>	"io lo vedo"
<i>hazy/an/ne</i>	"io (f.) lo vedo"
<i>haz/e/le</i>	"essi lo vedono"
<i>haz/eton/ne</i>	"voi lo vedete"
<i>haz/ah/le</i>	"noi lo vediamo"
<i>hzel/e/le</i>	"egli lo vide"
<i>hzel/a/le</i>	"lei lo vide"
<i>hzel/et/le</i>	"tu lo vedesti"
<i>hzel/at/le</i>	"tu (f.) lo vedesti"
<i>hzel/en/ne</i>	"ii lo vidi"
<i>hzel/an/ne</i>	"io (f.) lo vidi"
<i>hzel/e/le</i>	"essi lo videro"
<i>hzel/eton/ne</i>	"voi lo vedeste"
<i>hzel/ah/le</i>	"noi lo vedemmo"

Per le prime e seconde persone singolari e plurali si ottengono in questo modo, in concomitanza con i pronomi suffissi oggettivi in *l-*, ma anche con quelli in *b-* (Jastrow 1988: 63-64, 67), degli speciali allomorfi (1.p.s.m. *-len*, f. *-lan*, pl. *-lah*, 2.p.s.m. *-let*, f. *-lat*, pl. *-leton*) delle normali desinenze della flessione del preterito, che a Hertevin sono rispettivamente 1.p.s. *-li*, pl. *-lan*, e 2.p.s.m. *-loh*, f. *-lah*, pl. *-lehon* (Jastrow 1988: 50-51).

## II

Lo scopo del presente contributo è di verificare la portata di questa singolare caratteristica del dialetto di Hertevin, di stabilire cioè se si tratta di un'innovazione recente, non condivisa dagli altri dialetti, oppure se il *suret* di Hertevin si dimostra anche in questo caso un dialetto periferico particolarmente incline a conservare fenomeni linguistici relativamente antichi che sono scomparsi in altri dialetti neoaramaici orientali.

In favore di questa seconda ipotesi sembra militare una anomalia morfologica che Poizat (1990: 165-166) ha rilevato in tre diverse redazioni di un poema religioso del XVIII secolo che descrive una terribile epidemia che colpì il villaggio di Pioz nel Nord dell'Iraq nel 1738.

Nella redazione contenuta nel Codice Sachau 232 della Staatsbibliothek di Berlino (S) e in quella di un manoscritto della collezione del vescovo caldeo J. Katola (K) ricorrono infatti le forme *lā prišlik* "noi non distribuimmo" e *lā 'widlik* "noi non facemmo" in luogo delle normali forme *lā prišlan* e *lā 'widlan*. Nella redazione dello stesso poema (I) che compare nel *Recueil de chants religieux de langue chaldéenne vulgaire*, Mossoul 1896 (ristampa 1954; pp. 361-409) è attestata invece solo la forma *lā 'hidlik* al verso 65a, p. 374. Il riscontro testuale dei casi segnalati da Poizat, ma non riportati, per ragioni di spazio, nella sua edizione ed annessa traduzione del poema, permette tuttavia di accertare che tutte le tre forme anomale (*lā 'widlik* compare infatti in due versi differenti ma contigui) sono in realtà condizionate dalla presenza di pronomi suffissi in *l-* o in *b-*:

S, fol. 110b *lā prišlik-bay zidqātā* "non distribuimmo in esse (= durante le feste religiose) le offerte (ai poveri e alle vedove)", cf. I, v. 48a *lā prišlan bay zidqātā*; S, fol. 111b *lā 'widlik-bay 'irwānē* "non facemmo a loro le elemosine (ai bisognosi e ai debitori)", *'irwānē lā 'widlik-bay* "le elemosine non facemmo a loro", cf. I, v. 64c *w-lā 'hidlan 'immay 'irwānē*, v. 65a *'irwānē lā 'hidlik lay*.

E' interessante il raffronto delle lezioni della redazione S con quelle della redazione I. In queste ultime è evidente l'intervento normalizzatore del padre domenicano Jacques Rhétoré (1841-1921) che ne ha curato l'edizione a stampa. L'ortografia e la morfologia di questa redazione sono infatti abbastanza conformi alle regole che Rhétoré formulò più tardi (1912) nella sua grammatica del *suret* scritto. In primo luogo c'è da osservare che in I il pronome in *l-* o *b-* non viene

suffisso alla forma del preterito, ma ne è staccato. In secondo luogo, il sintagma preposizionale *bay* "in/con essi/esse" in due casi su tre viene sostituito in I da un sintagma retto da altre preposizioni: *S bay* = I v. 64c '*imnay* "con loro" e I v. 65a *lay* "a loro". In ultimo, c'è motivo di credere che la forma *lā* '*bidhūk lay* del v. 65a sia stata intesa dal redattore di I come "tu non facesti a loro (le elemosine)", riferita alla 2.p.s.m. anziché alla 1.p.pl. Mi sembra in realtà ben poco verosimile che, all'epoca della redazione I, nel *suret* della regione di Mosul la regola che governava l'impiego degli allomorfi della flessione del preterito fosse operante solo con i pronomi suffissi in *l-* ('*bidlan* + *lay* > '*bidhūk lay*).

I tre casi segnalati da Poizat costituiscono comunque una prova irrefutabile che il fenomeno degli allomorfi della flessione preteritale risale almeno alla prima metà del XVIII secolo, dato che l'autore del poema in questione, il non meglio noto prete Şawmo, morì verso il 1742 (cf. Fiey 1965: 473-474).

### III

Ma è probabile che l'innovazione delle desinenze preteritali modellate su quelle del presente dei *verba tertiae y* (e *secundae l*) risalga a ben oltre nel tempo.

Tre redazioni manoscritte del poema religioso *hayyō mhaymnē di-mšabhūk l-māryā 'alāhā*, composto da Yawsip Ğemdani di Tellkayf, in Iraq, nel 1658-1659 (cf. Macuch 1976: 99-100), presentano infatti la forma non pienamente vocalizzata < *hbīlnāwķōn/ hbīlnōķōn* > che si presta a essere interpretata in tal senso. Essa compare (a) al v. 111d del testo edito da Lidzbarski (1896: I, 370), (b) alla pagina 177, linea 17 della riproduzione anastatica edita a San Diego, California, nel 1977, di un'antologia di poemi religiosi copiata nel 1933 ad Alqoş, e (c) in un manoscritto custodito da un privato in Turchia (cf. Pennacchietti 1990).

Lidzbarski (1896: II, 304), seguito dallo scrivente (Pennacchietti 1990), l'ha interpretata come la 1.p.pl. di un preterito, ossia come *hbīl/lan/nōķōn* (< / *lōķōn*) "noi vi demmo (del denaro)". In un articolo successivo ho creduto di vedervi una rara forma di perfetto con copula ridotta, ossia *hbīl/in/nāwķōn* per *hbīlā īwin/nāwķōn* "io vi ho dato" (cf. *mūqirw/in/nē* "io gli ho offerto (dei sacrifici)", Pennacchietti 1991). In effetti, dal contesto risulta chiaro che chi parla si esprime nella prima persona singolare, e non nella prima persona plurale (cf. edizione di San Diego: *maķwāw lī zūzā di-hbīlnāwķōn* "mostrate MI il denaro che vi ho dato!"). Ora, alla luce di quanto Jastrow ha esposto nella sua descrizione del dialetto di Hertevin, mi sono convinto che la forma in questione sia da interpretare come

*hbīl/in/nāwķōn*, ossia come una forma di preterito in cui il segmento /*lin/* (cf. Jastrow 1988: 61 *-len*) rappresenta l'allomorfo della normale desinenza *-lī* della 1.p.s. (*hbīllī* "io diedi"), per effetto del pronome suffisso *-nāwķōn*: "io vi diedi". D'altra parte lo stesso testo contiene molte forme di preterito tipo *mšūbīš/lē/lē* "egli lo lodò" della 3.p.m.s. con il pronome oggettivo in *l-* suffisso.

Se quest'ultima interpretazione è corretta, avremmo la prova che il fenomeno che ci interessa era già attestato nella prima metà del XVII secolo nel *suret* della regione di Mosul e che costituisce dunque una innovazione relativamente antica. A giudicare dalla vocalizzazione incompleta che i manoscritti presentano della forma ora discussa, si deduce che nel secolo scorso essa probabilmente non era più capita perché, almeno nella regione di Mosul, gli allomorfi della flessione del preterito dovevano già essere caduti in disuso.

### IV

L'apparente innovazione del dialetto di Hertevin si rivela dunque, in modo quasi paradossale, essere un fatto conservativo. Nella provincia turca di Siirt, ossia nel più remoto avamposto nordoccidentale dell'area di espansione del nearamaico orientale, si è pertanto preservato un fenomeno innovativo che, con ogni probabilità, ha avuto origine alcuni secoli fa nell'Iraq settentrionale, dove si collocano le sue più antiche attestazioni. In questa regione, che è sempre stata un vivace centro di irradiazione linguistica e culturale per i cristiani di lingua *suret*, tale fenomeno potrebbe essersi spento verso l'inizio del secolo scorso. Ma solo lo studio approfondito di tutti i testi letterari scritti nel XIX secolo nel *suret* della regione di Mosul consentirà di stabilire quando gli allomorfi della flessione del preterito hanno cessato di essere registrati per scritto in questa area.

(Ricerca effettuata con fondi erogati dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica).

## Bibliografia

- COHEN, D., 1984 *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Études de syntaxe historique*, Paris
- FIÉY, J.M., 1965 *Assyrie Chrétienne*, 3 vol., Beyrouth
- HETZRON, R., 1969 "The morphology of the verb in Modern Syriac (Christian colloquial of Urmi)", *Journal of the American Oriental Society*, 89, 1, pp. 112-127
- JACOBI, H., 1973 *Grammatik des thurnischen Neuaramäisch (Nordostsyrien)*, Wiesbaden
- JASTROW, O., 1967 *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Mid̄in in Tur 'Abdin*, Bamberg (ristampa: 1970; ristampa con nuova introduzione: Wiesbaden 1985)
- , 1988 *Der neuaramäische Dialekt von Hertevin (Provinz Siirt)*, Wiesbaden
- LIDZBARSKI, M., 1896 *Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin in Auswahl herausgegeben, übersetzt und erläutert*, 2 vol., Weimar (ristampa: Hildesheim 1973)
- MACUCH, R., 1976 *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur*, Berlin
- , 1990 "Recent studies in Neo-Aramaic dialects", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 53, 2, pp. 214-223
- PENNACCHIETTI, F.A., 1990 "Due pagine da un manoscritto inedito di una poesia religiosa neoaramaica di Yawsip Ġemdānī (XVII sec.)", in A. Vivian (ed.), *Biblische und judaistische Studien. Festschrift für Paolo Sacchi*, Frankfurt a. M., pp. 691-709, + 2 tavole.
- , 1991 "La versione neoaramaica di un poema religioso caldeo in lingua curda", in corso di stampa
- POIZAT, B., 1990 "La complainte sur la peste de Pioz", in W. Heinrichs (ed.), *Studies in Neo-Aramaic*. Atlanta, Georgia (Harvard Semitic Studies 36), pp. 161-179, appendice pp. 203-207
- RHÉTORÉ, J., 1912 *Grammaire de la langue soureth ou chaldéen vulgaire*, Mossoul: Imprimerie des PP. Dominicains
- SARA, S.I., 1974 *A Description of Modern Chaldean*, The Hague